رسائل الرئيس شهاب لي في الهند

أعرض هنا ترجمة كاملة لثلاثة من الرسائل التي وصلتني من الرئيس شهاب الى الهند، مكتوبة بالفرنسية بخط يده. علماً أن بعض الرسائل الأخرى التي أرسلها، لم تسلك طريقها إليّ...!؟[55]

"عجلتون، في 12 حزيران 1971،

عزيزي جان،

وصلتني رسالتك المرسلة في 4 حزيران الجاري. سُررت كثيراً بالحصول على أخبارك التي بدت جيدة بالرغم من بعدك عن البلد.

نعم، يبدو أن رسالتك الأولى "ضاعت في مكان ما".

وصلتني أيضاً رسائل من ميشال، وغابي، والحاج، وج. حروق[56].

سُررت كثيراً بذلك لأنه يذكرني بوجود مجموعة من الضباط حولي، وأنت منهم، كانوا مخلصين جداً وهم ذوي قيمة عالية.

بدأت أقتنع بالمقولة بأنه يوجد بعض الخَير في كل ظرف مأساوي. هذا ينطبق على وضعكم جميعاً. البقاء لبعض الوقت بعيداً عن الأجواء المستجدة هنا، يتيح لكم بعض الراحة النفسيّة وراحة البال، ويسمح لكم بالتعرّف الى عالم آخر. لكنني أرجو أن لا يدوم غيابكم طويلاً، بالرغم من أنني لا أرى حالياً أملاً كبيراً بعودتكم. الله كريم!

لقد تمكّن جميع رفاقك من إستقبال عائلاتهم معهم بطريقة أو بأخرى، ما عدا الحاج بسبب الوضع الخاص لزوجته الذي يمنعها من الإنتقال للعيش معه في الأرجنتين. لكنه إستفاد من تغطية الدولة ثمن تذاكر السفر لعائلته، لإستضافتهم خلال الثلاثة أشهر من العطلة المدرسيّة. فهو كسب هذه الفرصة على الأقل.

هنا، نشهد موجة كبيرة من التشكيلات والإحالات الى التقاعد. يبدو أن كل شيء مقرر

---

[55] أي أنها إعتُرضت من جهة ما قبل أن تصلني.

[56] شقيقي ميشال ناصيف، غابي لحود، أحمد الحاج وجورج حرّوق.

بصورة مسبقة، بالرغم من بعض التصادم مع "القاسي"[57]، الذي بدأ بإستعادة بعض السلطة بفضل تحسّن بعض علاقاته...!

لا أستغرب ما وَصفته عن الحالة البائسة في بلاد الهند الشاسعة. كنت دائماً على علم بأن الوضع المأساوي هو كذلك، خاصة بسبب الهجرات الواسعة للباكستانيين من الشرق. مثلك، يستفيد رفاقك "المهجرين" لتعلّم اللغة في أماكن وجودهم، ويوسّعون معارفهم العامة! مع عودة الطمأنينة، سوف يكون ذلك مكسباً لكم!

كان إختيارك لإبراهيم موفقاً[58]. فهو خدوم جداً ورحب الصدر.

بإنتظار الحصول على أخبارك بصورة دائمة، نفكّر دائماً، زوجتي وأنا، فيك وبعائلتك التي ستلحق بك قريباً على ما يبدو، ونعبّر لك عن تقديرنا وعن صداقتنا تجاهك.
فؤاد شهاب

ملاحظة: الا يُستحسن إنتظار زوال موجة وباء الكوليرا قبل سفر عائلتك؟"

"عجلتون، في 29 تموز 1971،
عزيزي ناصيف،
سُسرت جداً بوصول رسالتك المؤرّخة في 20 من الشهر الحالي. تأثرت جداً بهذه الرسالة وبمضمون ما جاء فيها. أشكرك، وأنا غير متفاجئ بمشاعرك تجاهي.
بالرغم من كل شيء، لست فاقداً الأمل بأن يتمّكن هذا البلد بنتيجة الأمر، من الإرتقاء الى مستوى البلاد المتطوّرة. يتطلّب الأمر بعض الوقت بسبب مؤسساته الحالية وذهنية حاكميه، لكن ستتمكّن الأجيال الصاعدة، وبسبب حس البقاء وبالرغم من قلة ثقافتها المدنيّة المرجوّة، من قلب الأمور وإستلام الراية مع الوقت.

أظن أنك علِمت بالوفاة المأساوية للعزيز ج. نجَيم. هي كارثة كبيرة – أنا شخصياً أعيش كابوساً، وليس بإمكاني تصديق أن ذلك حصل فعلاً. عرفته وهو ملازماً. كان يتمتّع بصفات عالية من الشجاعة، وكان خدوماً تجاه الجميع ويحب عمله كثيراً.
تألّم كثيراً من الحالة التي يعيشها الجيش، الى درجة أن آخر ما كان في ذهنه قبل مفارقته الحياة كان ما طلبه من الراهبة التي هرعت من الدير الذي سقطت المروحية بجنبه للمساعدة. فقال لها أن تقول للرئيس فرنجية بالمساعدة لإيقاف التدخلات السياسية في الجيش. توفيّ مباشرة بعد أن قال هذه الكلمات للراهبة. هو والطيار المسكين، وذلك بسبب

---

[57] 'Le dur'، وهي تسمية الرئيس شهاب للعماد نجَيم بالفرنسية.
[58] المعاون أول إبراهيم منذر الذي نصحت الرئيس شهاب به للإهتمام بأموره.

الضباب.
توجّهتُ الى المستشفى العسكري حوالي الساعة العاشرة مساءً مع زوجتي. كان أفراد عائلته وأهله والأصدقاء والضباط بحالة ضياع. وقد شارك عدد كبير من الناس بجنازته.

سوف تكون مهمة من يخلفه صعبة جداً لمواجهة الوضع الذي كان نجَيم قد شرحه لي لمدة ساعتَين ونصف قبل يومَين من الحادث.
أنا سعيد بأنك إستقريت الآن جيداً مع عائلتك التي إلتحقت بك.
زارني منذ عشرة أيام شقيق زوجتك[59]، الذي أعلمني بأنه سوف يمضي إسبوعَين عندك، كما زارني إبن عمّتك[60]. إلتقينا ميشال[61] قبل مغادرته الى يوغوسلافيا.
على أمل الحصول على أخبارك بصورة دائمة، تُرسل زوجتي مشاعر الصداقة لزوجتك، وأرسل لكم مشاعري الحّارة.

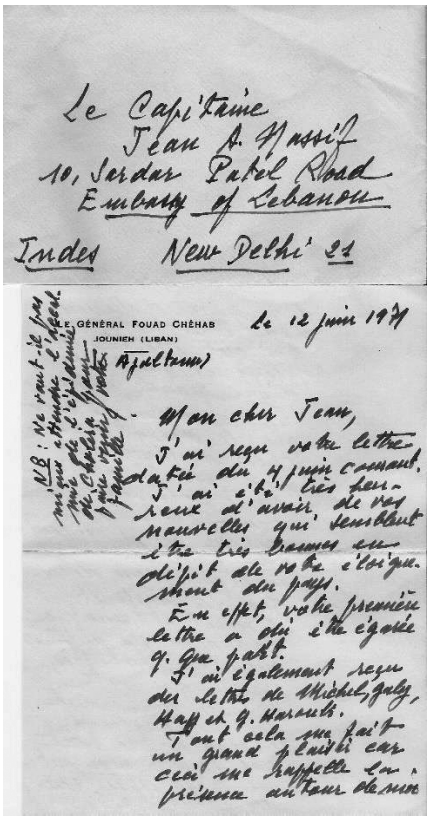
فؤاد شهاب

ملاحظة: كانت الرسالة التي أرسلتها لي بواسطة البريد مفتوحة وملصقة مجدداً على الطرف. من الأفضل أرسال رسائلك القادمة بواسطة الحقيبة الدبلوماسية."

"في 4 شباط 1972
عزيزي جان،
وصلتني رسالتك التي تُعبر فيها عن تمنياتك بمناسبة أعياد رأس السنة. نشكرك زوجتي وأنا ونتمنّى بدورنا لك، ولزوجتك، ولكل أفراد العائلة، الصحة، والسعادة، والصبر.
إلتقيت رشيد كرامي بعد عودته من الهند، وأخبرني عن أحوالك. بالطبع ليس الوضع سهلاً، لكنه يبقى أفضل من الأجواء هنا. مشاهدة ما يجري يدعو الى القرف. القضية هي ذات دوافع سياسية من بدايتها، دون أن ننسى قضية "الميراج"، وهم يحاولون إختلاق التبريرات بشتى الطرق والتفتيش عن إثباتات غير موجودة أصلاً. والكل يزيد من كيسه الى الموضوع.
لكن علينا التذكّر بأن الله هو القاضي الأعلى.
إضطررت لإرسال هذه الرسالة عبر الخارج، لأن الديموقراطية هنا بدأت مراقبة الرسائل وفتحها.
تشاركني زوجتي بإرسال أطيب تمنايتنا والعاطفة الصادقة لك ولزوجتك.
فؤاد شهاب"

---

[59] المحامي إميل كنعان
[60] بشارة يزبك
[61] شقيقي المقدم ميشال ناصيف



Le Capitaine
Jean A. Yassif
10, Sardar Patel Road
Embassy of Lebanon
Indes New Delhi 21

LE GÉNÉRAL FOUAD CHÉHAB
JOUNIEH (LIBAN)

Le 12 juin 1971

(Ajaltoun)

N.B. : Ne vaut-il pas mieux attendre d'avoir de vos nouvelles avant de répondre à votre lettre ?

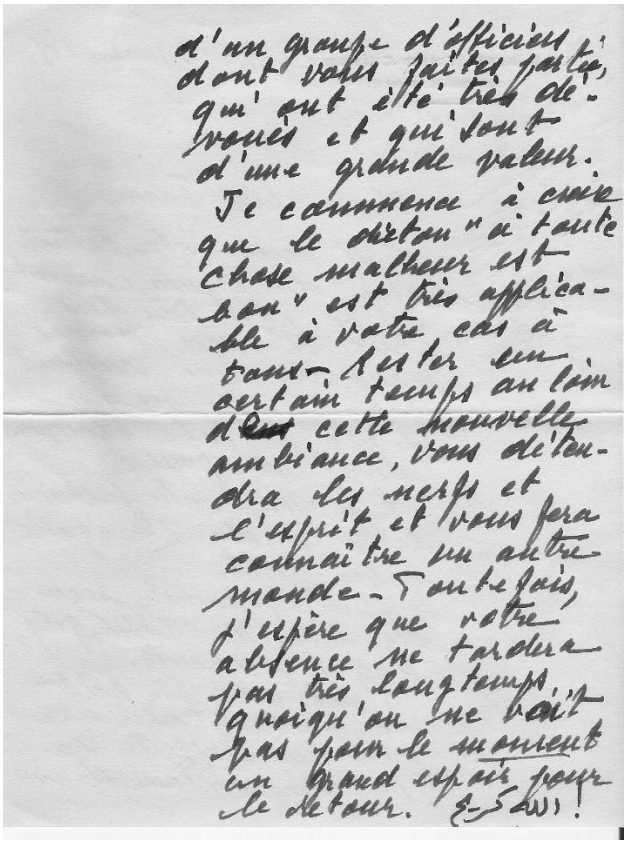
Mon cher Jean,

J'ai reçu votre lettre datée du 4 juin courant. J'ai été très heureux d'avoir de vos nouvelles qui semblent être très bonnes en dépit de votre éloignement du pays.

En effet, votre première lettre a été égarée quelque part.

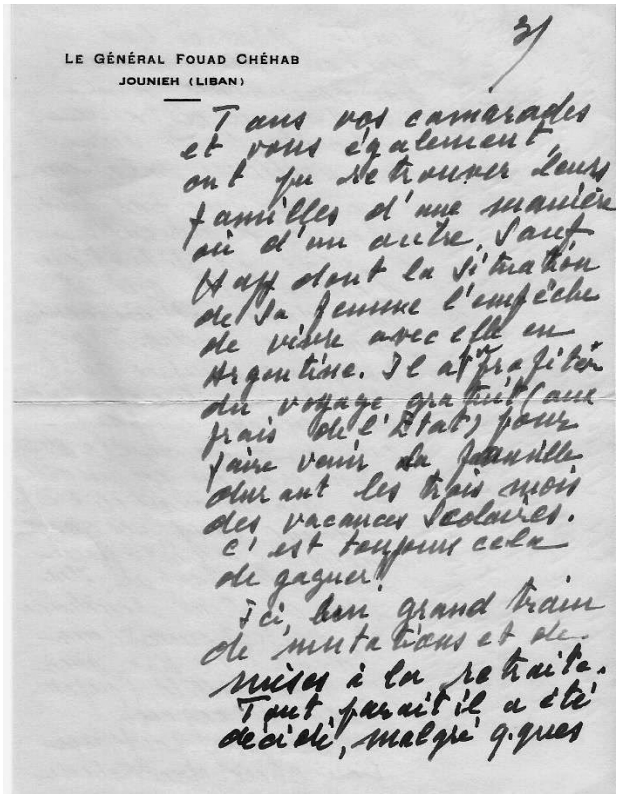
J'ai également reçu des lettres de Michel Gaby Haddad et Georges Haroun.

Tout cela me fait un grand plaisir car cela me rappelle la présence autour de moi



d'un groupe d'officiers dont vous faites partie, qui ont été très dévoués et qui sont d'une grande valeur.

Je commence à croire que le dicton "à toute chose malheur est bon" est très applicable à votre cas à tous. Rester un certain temps au loin de cette nouvelle ambiance, vous détendra les nerfs et l'esprit et vous fera connaître un autre monde. Toutefois, j'espère que votre absence ne tardera pas très longtemps, quoiqu'on ne voit pas pour le moment un grand espoir pour le retour. Enfin !

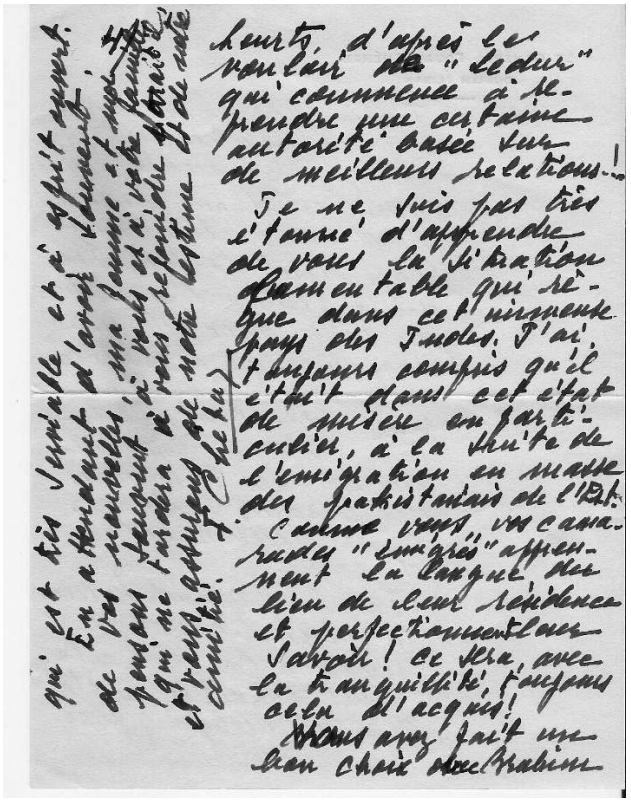


LE GÉNÉRAL FOUAD CHÉHAB
JOUNIEH (LIBAN)

21

Tous vos camarades et vous également ont pu retrouver leurs familles d'une manière ou d'une autre. Seul Haddad dont la situation de sa femme l'empêche de vivre avec elle en Argentine. Il a profité du voyage gratuit aux frais de l'Etat pour faire venir sa famille durant les trois mois des vacances scolaires. C'est toujours cela de gagner !

J'ai eu grand plaisir de vos nouvelles et de vos félicitations à la retraite. Tout paraît il a été décidé, malgré quelques



qui ont été sensibles et appréciés. En attendant d'avoir de vos nouvelles, je vous prie de croire à mes sentiments les meilleurs.

Fouad Chéhab

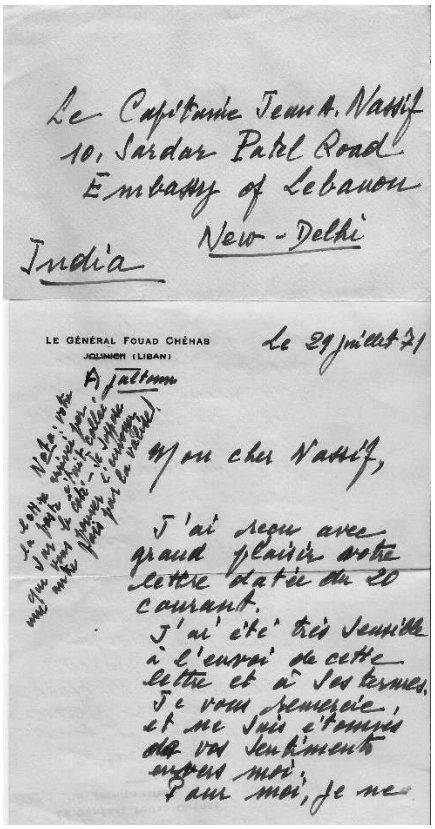
heure, d'après le vent, de "Le dur" qui commence à se prendre une certaine autorité basée sur de meilleures relations.

Je ne suis pas très étonné d'apprendre de vous la situation désagréable qui règne dans cet ingrat pays des Indes. J'ai toujours compris qu'il était dans cet état de misère en particulier, à la chute de l'émigration en masse des Pakistanais de l'Est.

Quant à vous, vos camarades "émigrés" apprendront la langue des lieux de leur résidence et perfectionneront leur savoir ! Ce sera avec la tranquillité, toujours cela d'acquis !

Vous avez fait un bon choix avec Rabieh

رسالة الرئيس شهاب تاريخ 12 حزيران 1971 الواردة ترجمتها سابقاً.



Le Capitaine Jean A. Nassif
10, Sardar Patel Road
Embassy of Lebanon
New-Delhi
India

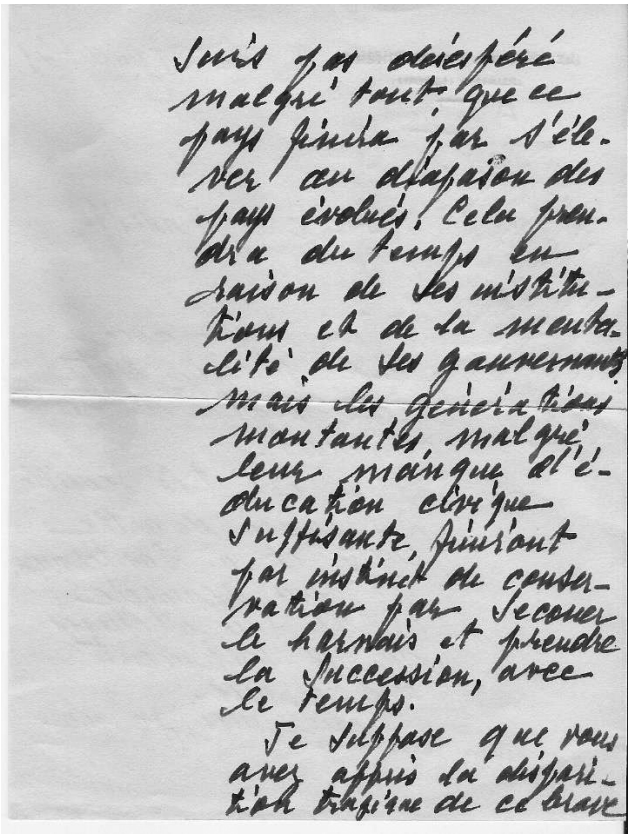
LE GÉNÉRAL FOUAD CHÉHAB
JOUNIEH (LIBAN)

Le 29 juillet 71

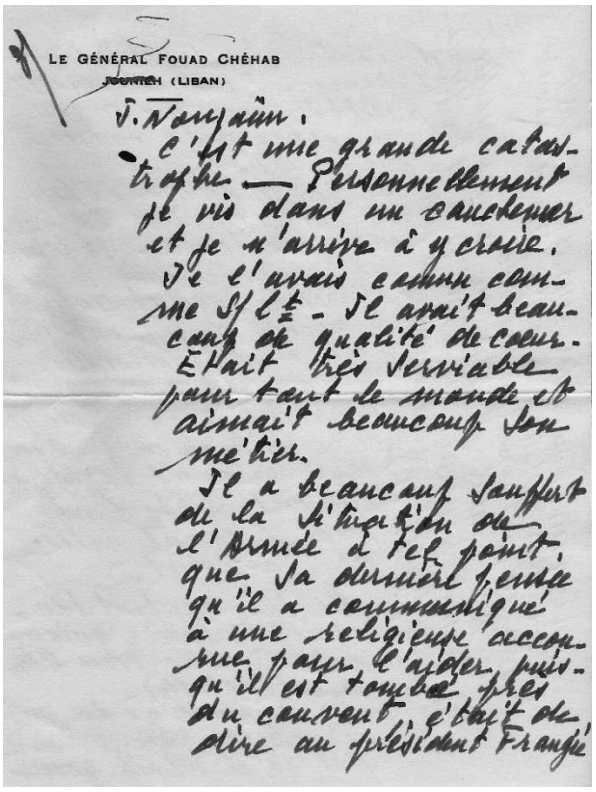
A Jallum

Mon cher Nassif,

J'ai reçu avec grand plaisir votre lettre datée du 20 courant.
J'ai été très sensible à l'envoi de cette lettre et à ses termes. Je vous remercie, et me suis étonné de vos sentiments envers moi.
Pour moi, je ne

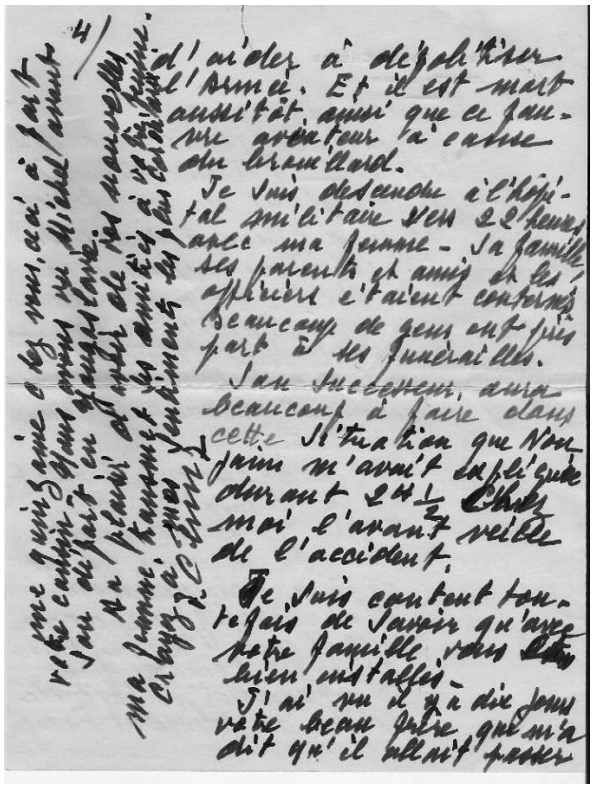


suis pas désespéré malgré tout que ce pays finira par s'élever au diapason des pays évolués. Cela prendra du temps en raison de ses institutions et de la mentalité de ses gouvernants mais les générations montantes, malgré leur manque d'éducation civique suffisante, finiront par instinct de conservation par secouer le harnais et prendre la succession, avec le temps.
Je suppose que vous avez appris la disparition tragique de ce brave



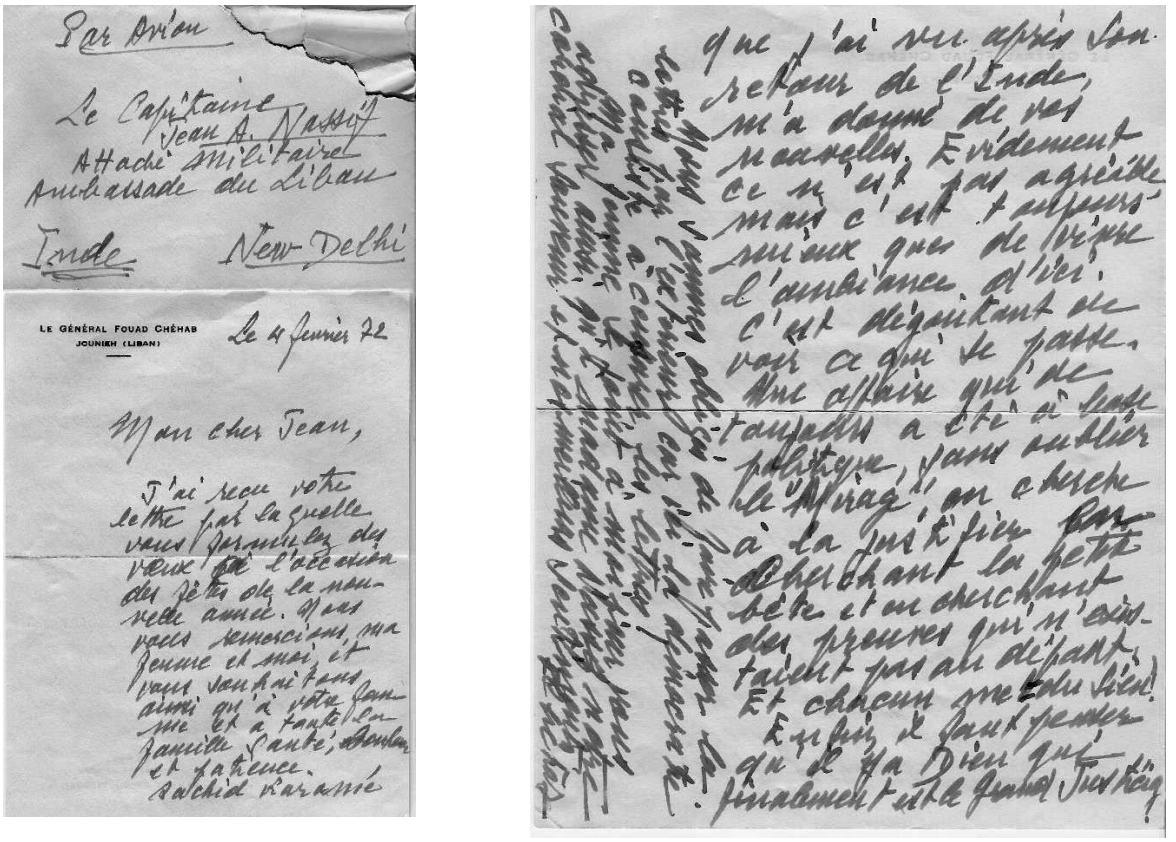
LE GÉNÉRAL FOUAD CHÉHAB
JOUNIEH (LIBAN)

J. Nassif.
C'est une grande catastrophe — Personnellement je vis dans un cauchemar et je n'arrive à y croire. Je l'avais estimé comme Sylé - Il avait beaucoup de qualité de cœur. Etait très serviable pour tout le monde et aimait beaucoup son métier.
Il a beaucoup souffert de la désunion de l'Armée à tel point que sa dernière pensée qu'il a communiquée à une religieuse accourue pour l'aider, puisqu'il est tombé près du couvent, c'était de dire au président Frangié



ma femme, mes enfants et mes amis, ainsi que pour ses collègues et subordonnés. Sa dernière pensée a été pour son Armée, pour laquelle il a tant souffert.
4/
d'aider à désobstruer l'Armée. Et il est mort aussitôt, ainsi que ce jeune qui arrêtait la cause du brancardier.
Je suis descendu à l'hôpital où j'étais vers 22 heures, avec ma femme. Sa famille, ses parents et amis et les officiers s'étaient entassés beaucoup de gens ont pris part à ses funérailles.
Ses successeurs, auront beaucoup à faire dans cette situation que Nassim m'avait expliquée durant 2 ou 3 heures, moi, avant-veille de l'accident.
Je suis content tout de même de savoir qu'avec votre famille vous êtes bien installés.
J'ai su il y a dix jours votre beau-frère qui m'a dit qu'il allait passer

رسالة الرئيس شهاب تاريخ 31 تموز 1971 الواردة ترجمتها سابقاً.



رسالة الرئيس شهاب تاريخ 4 شباط 1972 الواردة ترجمتها سابقاً.

إنتهاء مهمتي في الهند

في 2 كانون الثاني 1972، تلقّيت ليلاً إتصالاً هاتفياً من بيروت من شقيق زوجتي المحامي إميل كنعان. كانت شبه معجزة أن ينجح بالحصول على خط لمكالمتنا. توجه إليّ مستغرباً: "شو جان؟ أنت بالهند؟ عم بيقولوا هون بالصحف أنك بالجنوب؟ على كلٍّ، يبدو أنو ثلاثة ضباط من الشعبة، غابي لحود وسامي الخطيب وآخر ثالث[62] صاروا بالجنوب، موقوفين ولح تبلّش محاكمتهم أمام المجلس التأديبي في الجيش!!"

أدركت عندها أن دوري من الأرجح أن يأتي عاجلاً أم آجلاً... لكنّي بت أسأل نفسي: ما هي التُهم التي يمكن أن تُساق ضدي وتُستعمل لتحويلي الى المجلس التأديبي؟ عملي نظيف 100% وعلى طول الخط...

بالفعل في بداية شهر حزيران أُبلغت بإنتهاء مهمتي في الهند ووجوب العودة الى لبنان.

[62] تبيّن لاحقاً أنه جورج حرّوق.